

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**PWOGRAM LENGWISTIK AKADEMIK AK INTEGRASYON SOSYAL (ILSS)
AK BULLETIN PITIT OU NAN APRANN FRANSE LEKÒL PRIMÈ**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Pwogram lengwistik, akademik ak integrasyon sosyal (ILSS) (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

Pwogram entegrasyon lengwistik, akademik ak sosyal la ede pitit ou a ede l aprann franse ansanm ak entegrasyon li nan lekòl ak sosyete kebekois.

Objektif pwogram ILSS la:

- Mennen pitit ou a kominike an franse aloral, nan lekli ak alekri chak jou;
- Dekouvri ak konprann kilti lekòl la ak sosyete a nan Quebec;
- Prepare pitit ou a pou edikasyon franse nan tout matyè.

Leson yo planifye an tèm de konpetans yo dwe devlope selon kapasite pitit ou a epi yo ajiste yo selon pwogrè yo fè.

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

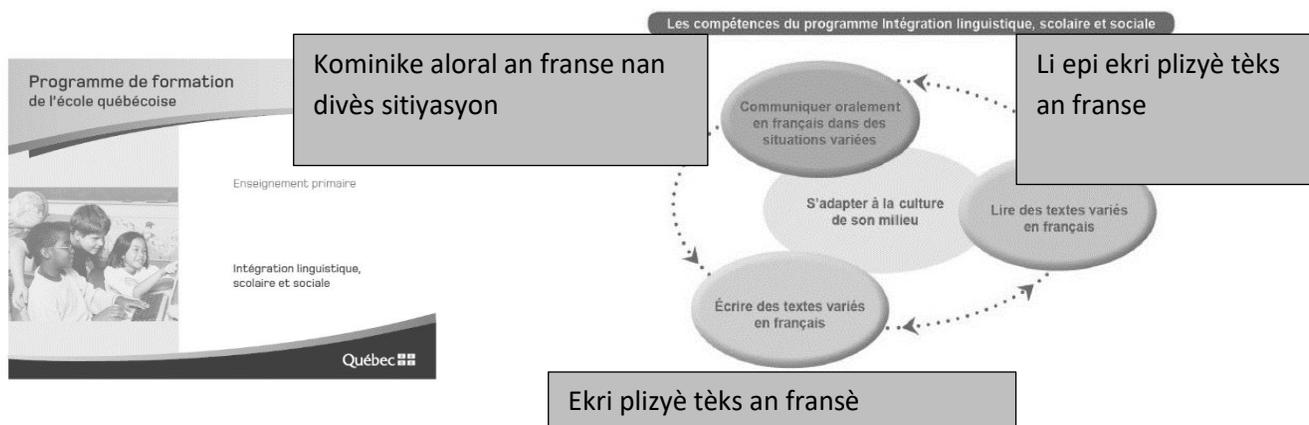
Resepsyon ak sèvis sipò pou aprann franse (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Analiz bezwen pitit ou a fèt depi lè li rive ak pandan tout karyè li nan lekòl la. Yo ka ofri sèvis resepsyon ak sipò pou aprann franse nan diferan fason. Plizyè travayè kapab fasilite entegrasyon pitit ou a nan lavi lekòl la, sipòte l nan devlopman konpetans li epi kontwòle pwogrè li.

★ Tout anplwaye lekòl la responsab pou entegrasyon lengwistik, akademik ak sosyal pitit ou a.



Le bulletin

Bilten an

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

Bilten an pèmèt ou enfòm sou pwogrè pitit ou a nan fen chak nan 3 etap yo. Rezilta yo ka prezante nan diferan fason:

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

REZILTA EN KÒT (NIMEWO AK LÈT)

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

Légende du bulletin

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

Sijè Entegrasyon lengwistik, akademik ak sosyal (ILSS)

3 konpetans de sijè sa a se *kominike aloral an franse, lekti ak ekriti*.

Nimewo 1 a 5 prezante senk nivo devlopman konpetans sa yo.

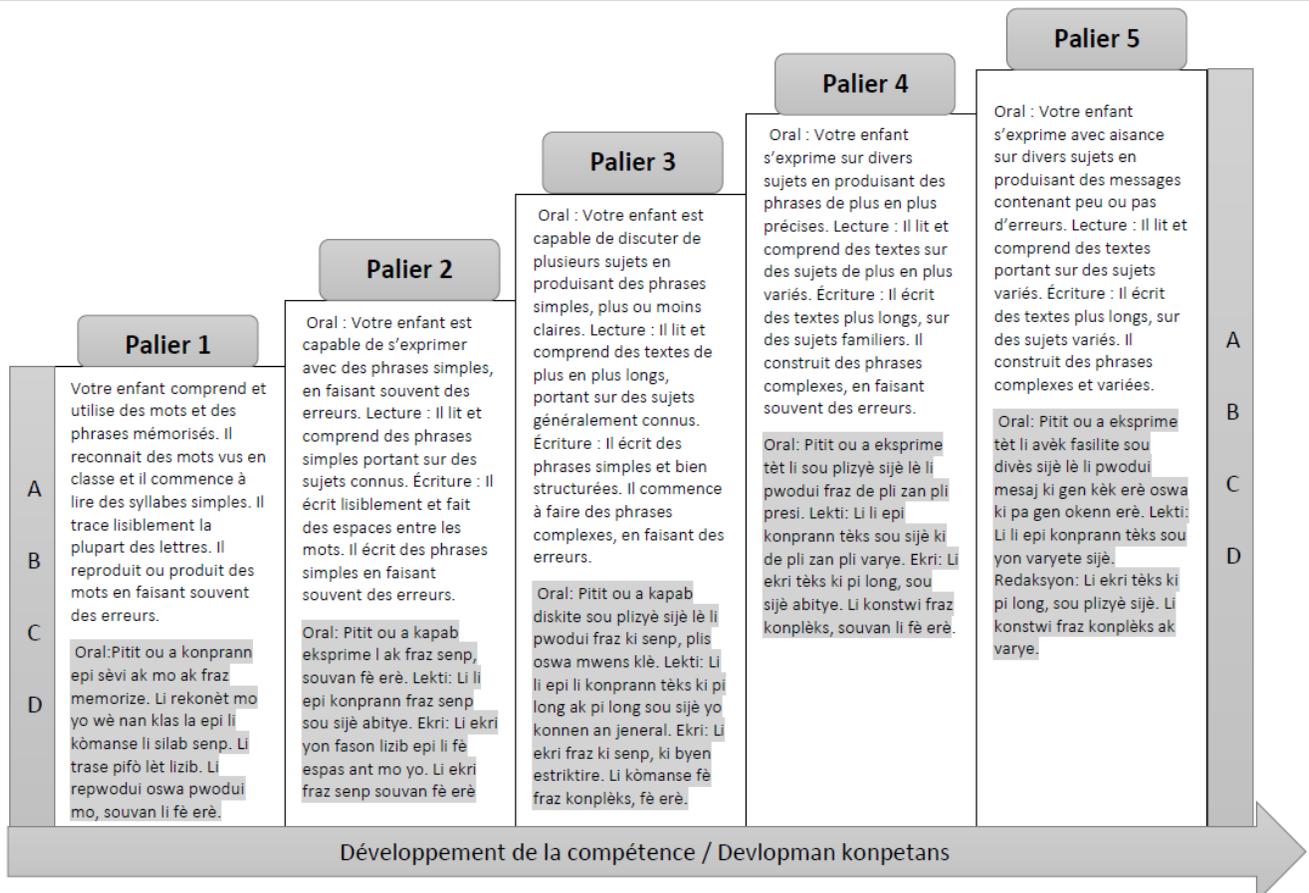
Lèt A, B, C ak D pèmèt ou evalye pwogrè pitit ou a nan yon nivo.

Legand bilten

- A – Pitit ou a depase kondisyon yo
- B – Pitit ou a byen satisfè kondisyon yo
- C – Pitit ou a satisfè kondisyon yo nan yon minimòm
- D – Pitit ou a pa ranpli kondisyon yo

Lòt sijè

Lèt A, B, C ak D yo itilize tou pou evalyasyon matyè kote fransè se kounye a yon obstak pou siksè pitit ou a.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3^e année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4^e année.

Men kèk egzanj sou sa ki ka mete nan kanè pitit ou a. Nan egzanj sa yo, elèv la te enskri nan lekòl 3yèm ane apre 15 mas ane eskolè anvan an epi li kounye a nan 4yèm ane.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3^e année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4^e année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

Sijè Entegrasyon lengwistik, akademik ak sosyal (ILSS)

Konpetans "kominike aloral an franse":

- Nan Etap 3 nan Klas 3, elèv la te rive nan Nivo "1C" epi li te ranpli kondisyon yo nan Nivo 1. Elèv la te konprann epi pwodui fraz oral kout ak difikilte.
- Nan etap 1 nan 4yèm ane, elèv la rive nan Nivo "2B" epi li satisfè kondisyon Nivo 2. Elèv la te pwogrese epi kounye a kapab eksprime tèt li nan fraz senp

Mathématique, intégration et francisation	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

Sijè Matematik, entegrasyon ak francizasyon

Nan egzanj sa a, kòm franse se kounye a yon obstak nan siksè elèv la nan Matematik, evalyasyon an fèt ak lèt dapre kondisyon pwofesè a etabli. Lèt B la vle di ke elèv la byen satisfè kondisyon yo.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Remak: Li pa obligatwa pou mete yon rezilta nan kanè pou chak konpetans yo nan etap 1 ak nan etap 2. Li posib ke yo antre yon rezilta sèlman pou 1 oswa 2 konpetans nan diferan matyè yo depann de *Estanda yo ak pwosedi pou evalye aprantisaj lekòl* pitit ou a etabli. Nan etap 3, yo ta dwe antre yon rezilta pou tout konpetans nan chak matyè.

RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

REZILTA AN POUSANTAJ (%) (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Pou matyè kote **fransè pitit ou a pa yon obstak pou siksè** pitit ou a, yo itilize yon rezilta pousantaj. Pou pase, ou dwe jwenn 60% oswa plis.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Men yon egzanzp sou sa ki ka ekri sou kanè pitit ou a pou sijè a **kote fransè pa yon obstak pou siksè** li:

Éducation physique et à la santé	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

Matière Éducation physique et à la santé

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

Sijè Edikasyon fizik ak sante

Nan egzanzp sa a, piske **franse pa yon obstak pou siksè elèv** nan matyè *Edikasyon Fizik ak Sante*, yo itilize rezilta pousantaj la.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.